



BIROUL DE ACHIZIȚII PUBLICE ȘI PROTOCOL

Nr. 1203/7610/2017/27.05.2019

Achiziție directă de „Servicii de editare, machetare și tipărire”, conform anunț de publicitate SICAP nr. ADV1080738

1 - Conținut solicitare clarificare (transmisă pe email):

”Stimată Doamnă,

Referitor la caietul de sarcini privind serviciile de editare în format Braille, în cadrul proiectului TAEJ, vă supun atenției un aspect mai puțin cunoscut. Traducerea unui text în braille produce un document mult mai voluminos decât documentul original. Foarte aproximativ, un text de o pagină scris cu Arial de 12 la 1,5 rânduri se traduce în 4 pagini Braille A4 (adică 2 foi imprimate Braille pe ambele părți). În plus, cărțile braille sunt mult mai groase, deoarece deformarea hârtiei lasă mult aer între pagini. Un volum de 35 de foi (70 de pagini A4) are aproximativ 15 mm grosime și se leagă cu spiră de 16 mm. Dacă un document depășește 50 de foi Braille (100 pagini) acesta trebuie împărțit în mai multe volume.

Prețul de piață pentru traducerea și imprimarea Braille este (în țara noastră) aproximativ 1,00 Leu/pagină Braille. Fiind vorba de un volum atât de mare, desigur, se poate ajunge la 0,50 Lei / pagină. Astfel, 3000 de volume de 70 de pagini Braille (35 coli A4 față-verso) ar costa minim 105.000 Lei. La asta se adaugă legarea cu spiră și cele două coperti (nu s-a menționat color decât pentru CD) plus un număr de câteva sute de cutii carton (minim 10.000 Lei). Astfel, doar realizarea celor 3000 de volume de 70 pagini (35 față-verso) ar ajunge să coste minim-minim 110.000 Lei. Cu greu ne vom încadra în 10.000 Lei pentru realizarea celor 3000 de CD-uri, dacă nu depășim o oră de citire.

Singura soluție pentru încadrarea în costul maxim prevăzut de 120.000 Lei este de a realiza un rezumat al documentului pe care doriți să-l traduceți în Braille. Aceasta este o practică curentă. Dacă doriți, putem noi realiza rezumatul documentului, astfel încât acesta să se încadreze în cele 70 de pagini Braille (35 foi față-verso) menționate în caietul de sarcini. Desigur, rezumatul documentului va fi trimis prin email pentru aprobare. Nu am verificat dacă pentru un conținut de circa 16-18 pagini se poate obține ISBN.

Vă propun următoarea notă adițională la caietul de sarcini:



Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin
Programul Operațional Capacitate Administrativă 2014-2020!

- În cazul în care volumul tradus în Braille depășește cele 70 de pagini format A4 prevăzute, Prestatorul va face un rezumat al documentului care se va încadra în această limită. Rezumatul va fi trimis în prealabil la Beneficiar prin email pentru aprobare. În această situație, pe coperta documentului, sub titlu, se va adăuga cuvântul „Rezumat.”

Am atașat o fotografie cu un volum realizat de noi pentru un beneficiar cunoscut, care a avut 64 de pagini Braille (32 foi față/verso) și textul care a fost tradus. Beneficiarul a comandat 400 de volume și a negociat un preț de 56,20 Lei / volum (adică 0,80 bani pe pagină plus 5,00 Lei legatul cu spiră și ambalarea în cutii).

Sper că toate aceste informații vă sunt utile.

Cu stimă,”

Răspuns la solicitarea de clarificări:

În ceea ce privește specificațiile tehnice pentru transcriere braille, editare, machetare și tipărire broșură generală de prezentare a sistemului judiciar - tipărituri braille, de la punctul 5.2 din caietul de sarcini, menționăm că se înlocuiește cuvântul „foi” cu „pagini”, respectiv, specificația tehnică devine:

Număr pagini	70 pagini în format Braille
--------------	-----------------------------

Astfel, numărul maxim estimat de pagini este de 70 de pagini în format Braille, astfel încât textul în format word va fi în conformitate cu uzanțele în materie. Nu se impune realizarea unui rezumat în acest sens. Brosura de prezentare a sistemului judiciar va fi redactată astfel încât să asigurăm corespondența între numărul de pagini word și numărul de pagini în format Braille.

2 - Conținut solicitare clarificare (transmisă pe email):

„Stimată Doamnă,

Vă rog să îmi comunicați dacă există un format impus pentru oferta tehnică în proiectul TAEJ, așa cum există pentru toate celelalte documente solicitate. Vă mulțumesc.

Cu stimă,”



UNIUNEA EUROPEANĂ



Răspuns la solicitarea de clarificări:

Conform caietului de sarcini nu se impune un format privind Oferta tehnică. Aceasta se va întocmi astfel încât în procesul de evaluare, informațiile din oferta tehnică să permită identificarea corespondenței cu specificațiile tehnice solicitate în caietul de sarcini.

MITU ALINA MARIA
Consilier BAPP
Consiliul Superior al Magistraturii

